

NDOX ÉLECTRIQUE

Adorcist & Post-Industrial ritual from the n'döep
Spirits, Possession & Trance. Sénégal.

LYRICS



Bongo Joe Records - 2023

- 01 - Jamm Yé Matagu Yalla (04:19)
- 02 - Lëk Ndaou Mbay (03:55)
- 03 - Ngor Diouf Ya Demon (05:11)
- 04 - He Yay Naliné (02:40)
- 05 - Indi Mewmi (06:22)
- 06 - Yaré Rirewé Bakora Ndoye (01:11)
- 07 - Ngor Diouf Né Du Wallé (04:09)
- 08 - Sam Sa Nga Mboro (06:43)
- 09 - Wali Namalé (03:42)
- 10 - Sango Mara Riré (04:58)

Contact

François R. Cambuzat
ndox.electrique@gmail.com
+ 33(0)669065721

01 - Jamm Yé Matagu Yalla

BISSIMILAI JAMM YE
MATAGU YALLA YE
BISSIMILAI YE

BISSIMILAI JAMM YE
MADELLU DETI ÑAN
BISSIMILAI YE

It is the opening song of the ceremonies. It corresponds to the arrival of the great healers and assistants. It is sung as a circle is drawn on the floor using a horn, curds and water to delimit the sacred space of the ceremony. The assembly asks God for his protection for the success of the ritual.

*"Let's start from peace
And ask God for His permission"*

*Let's start from peace
And we ask for it praying"*

Chanson en ouverture des cérémonies. Correspond à l'arrivée des maître.esse.s guérisseur.euse.s et des assistant.e.s. Elle est chantée pendant le traçage d'un grand cercle sur le sol à l'aide d'une corne, de lait caillé et d'eau, délimitant l'espace sacrée de la cérémonie. L'assemblée demande à Dieu sa protection pour une bonne réussite du rituel.

*"Partons-nous de la paix
Et demandons à Dieu sa permission"*

*Partons-nous de la paix
Et nous le demandons en priant"*

È la canzone di apertura delle cerimonie. Corrisponde all'arrivo dei grandi guaritori/guaritrici e assistenti. È cantata nel momento in cui i celebranti solcano il cerchio della cerimonia utilizzando il corno, il latte cagliato e l'acqua.

L'assemblea domanda a Dio la sua protezione affinché la cerimonia abbia un buon esito.

*"Partiamo dalla pace
e domandiamo a Dio il suo permesso"*

*Partiamo dalla pace
E lo chiediamo pregando"*

2 – LĚK NDAU MBAY

LĚK NDAU MBAY
THIUBAL MBA NGA YUME, SAS
TBELE MAM DEMBA ÑEME TEBEL
MATA BI TAUBI BILBA IENGEL BOXOS

In this song we find the spirit of LĚk NdaU Mbay (or Mam Demba Ñeme), spirit of Dakar. It emphasizes the fact that spirits can want everything and the opposite of everything (single color or multicolor motifs) and that we can only submit to their will in order to benefit from their mercy.

*"LĚk NdaU Mbay
unique color or multicolor patterns
Jump Mam Demba Ñeme, jump
Bite, stretch, shake, or then make a gift".*

Dans cette chanson nous trouvons le génie LĚk NdaU Mbay (ou Mam Demba Ñeme), génie de Dakar. Le texte souligne le fait que les génies peuvent vouloir tout et le contraire de tout (motif uni ou motifs multicolores) et qu'il faut se soumettre   leur volonté pour être graci s par leur clémence.

*"LĚk NdaU Mbay
motif uni ou motifs multicolores
Saute Mam Demba Ñeme, saute
Mords,  teinds, secoues ou alors fais un don"*

In questa canzone troviamo lo spirito di LĚk NdaU Mbay (o Mam Demba Ñeme), spirito di Dakar. Si sottolinea il fatto che gli spiriti possono volere tutto e il contrario di tutto (tinta unica o con motivi multicolore) e che ci si pu  solo sottomettere alla loro volont  per poter beneficiare della loro clemenza.

*"LĚk NdaU Mbay
tinta unica o motivi multicolore
Salta Mam Demba Ñeme, salta
Mordi, stendi, agita o allora fai un dono"*

3 – NGOR DIOUF YA DEMON

NGOR DIOUF YA DEMON TOUBAB DIALAW NDIARÉ LAMBAYE
MAM WALI RERNA

This is a very old song sung by a sick woman to whom the spirits had suggested the words. Walli is the eldest son of Ngor Diouf.

Ngor Diouf is a spirit whose messenger is Mam Samba Ndoye. She is a woman, giant and scary looking. She shows herself with her face of a deep black color, her big eyes, her very long hair intertwined in small locks and holding a long spear. She has a strong personality and tends to be aggressive.

*"Ngor Diouf you left for Toubab Dialaw passing by Lambaye
And that's why I lost Walli".*

Une chanson très ancienne chantée par une malade à laquelle les génies avaient suggéré ces mots. Wali est le fils aîné de Ngor Diouf.

Ngor Diouf est un génie dont le messenger est Mam Samba Ndoye. C'est une géante à l'aspect effrayant. Elle apparaît avec son visage très noir, de grands yeux, des cheveux très longs en tresses et armée d'une longue lance en sa main. Elle possède une forte personnalité et elle a tendance à être agressive.

*"Ngor Diouf tu étais parti pour Toubab Dialaw en passant par Lambaye
Et c'est pour ça que j'ai perdu Walli"*

Questa è una canzone molto antica cantata da una malata alla quale gli spiriti avevano suggerito le parole. Wali è il figlio maggiore di Ngor Diouf.

Ngor Diouf è uno spirito il cui messaggero è Mam Samba Ndoye. È una donna, gigante e dall'aspetto spaventoso. Si mostra con il suo volto di un colore nero profondo, i suoi grandi occhi, i suoi capelli lunghissimi intrecciati a piccole ciocche e impugnando una lunga lancia. Ha una personalità forte e tende ad essere aggressiva.

*"Ngor Diouf eri partito per Toubab Dialaw passando da Lambaye
Ed è per questo che ho perso Walli"*

4 – HÉ YAY ÑALIÑE

HÉ YAY ÑALIÑE HÉ YAY ÑALIÑE
BU GUEDJGUI SAMBARA WE
YAYBOY MOL DU DEM GUEDJ
HÉ YAY ÑALIÑE HÉ YAY ÑALIÑE

In this song is the spirit of Géréo speaking, Cumba Thiupam.
She talks about a place on the sea called Ñaliñe and emphasizes the power of the sea to which all fishermen can do nothing but submit.
Mam Cumba Thiupam is a spirit with a sweet character who loves children.

*"When in Ñaliñe the sea is rough
No fisherman will climb on his pirogue
To venture into the sea in Ñaliñe".*

Dans cette chanson est le génie Cumba Thiupam qui parle, le génie de Géréo.
Elle parle d'un lieu sur la mer appelé Ñaliñe et souligne la puissance de la mer vers la quelle aucun pêcheur peut rien faire sinon de se soumettre.
Mam Cumba Thiupam est un génie au tempérament très doux qui adore les enfant.

*"Quand à Ñaliñe la mer est agitée
Aucun pêcheur ne salira pas sur sa pirogue
Pour se risquer dans la mer à Ñaliñe"*

In questa canzone è lo spirito di Géréo a parlare, Cumba Thiupam.
Parla di un luogo sul mare chiamato Ñaliñe e sottolinea la potenza del mare verso la quale tutti i pescatori non possono fare altro che sottomettersi.
Mam Cumba Thiupam è uno spirito dal dolce carattere e che adora i bamibini.

*"Quando a Ñaliñe il mare è agitato
Nessun pescatore salirà sulla sua piroga
Per avventurarsi nel mare a Ñaliñe"*

5 – INDI MEWMI (CUMBA LAMBA)

INDI MEWMI ÑU DJINE GALGUI ÑU DEMB SANGO MAR
MAM CUMBA NDOYE NGA SA SANGO MAR DIMA KHARE
DINE LEN CUMBA NDOYE

In this song we return to describe another moment of the ceremony, the passage of the curdled milk which is distributed in gourds between the patients in trance. They use it with thirst, almost enraged, they drink it and sprinkle it on their face, hair and body and immediately after start again in convulsive dances until exhaustion.

Here it is the voice of the sick person that we hear.

*"Bring me some milk play the percussions
Mam Cumba Ndoye is in Sango Mar
She is waiting for me"*

Dans cette chanson on retourne à décrire un autre moment de la cérémonie, le passage du lait caillé qui est distribué dans des Calebasses entre les malades en transe. Ces dernières s'en servent avec soif, presque enragées, elles en boivent et s'en aspergent le visage, les cheveux, le corps pour repartir après dans des danses convulsives jusqu'à l'épuisement. Ici c'est la voix du malade que nous entendons.

*"Apportez-moi du lait jouez les percussions
Mam Cumba Ndoye est à Sango Mar
Elle m'attend"*

In questa canzone si ritorna a descrivere un altro momento della cerimonia, il passaggio del latte cagliato che è distribuito in gusci di zucca (calebasse africana) tra le malate in piena trance. Queste ultime se ne servono con sete, quasi con rabbia, bevono il latte e se ne cospargono il viso, i capelli, il corpo per poi, subito dopo, ripartire in danze convulsive fino allo sfinimento.

In quest'aria è il malato a parlare.

*"Portatemi del latte suonate le percussioni
Mam Cumba Ndoye è a Sango Mar
Mi sta aspettando"*

7 – NGOR DIOUF NE DU WALLE

MAM NGOR DIOUF NE DU WALLE
SU WALLÉ DAN YAXA YAY NDEME DION
NGOR DIOUF NE DU WALLE

NGOR DIOUF NE DU WALLE
BU WALLÉ DAN YAXA YAY NDEME DION
NGOR DIOUF NE DU WALLE

Ngor Diouf returns and this time she shows us her hard, strong and haughty character. Neither asking nor giving advice, Ngor Diouf imposes and threatens.

Here it is the sick woman who speaks and gives us the message that Ngor Diouf has sent her.

"Ngor Diouf told me that I will not participate in something that does not belong to me. And if I do, she'll be the one who gets the upper hand forever".

Ngor Diouf est de retour et cette fois ci elle nous montre son caractère dur, fort et altier. Elle ne demande pas ni donne des conseils, elle impose, elle menace.

Ici c'est la malade qui parle et transmet le message que Ngor Diouf lui a envoyé.

"Ngord Diouf m'a dit que je ne participerai pas à quelque chose que ne m'appartient pas Et si je le ferai sera elle qui gagnera pour toujours"

Ngor Diouf ritorna e questa volta ci mostra il suo carattere duro, forte e altero. Non chiede né dà consigli, Ngor Diouf impone e minaccia.

Qui è la malata a parlare e ci trasmette il messaggio che Ngor Diouf le ha mandato.

"Ngor Diouf mi ha detto che non parteciperò a qualcosa che non mi appartiene E se lo farò sarà lei ad avere la meglio per sempre"

8 – SAM SA NGA MBORO

SAM SA NGA MBORO
MBA NAK YA NAN SINE
KOR GUEINDAYE
KOR GUEINDAYE KAI ÑU DEM NDAR
MBAMA DEMÉ NDAR
GUEDJ BA ROT SA TENYI MAM YA
KOR GUEINDAYE

The spirit in this song is Mam Gorgi Yay, here called Kor Gueindaye (Gueindaye's husband).

*"The shepherds are in Mboro
And they will go to drink water in Sine
From Gueindaye's husband
Husband of Gueindaye let's go to Ndar
To drink water from the wells of our ancestors".*

Le génie dans cette chanson est Mam Gorgi Yay, ici appelé Kor Gueindaye (mari de Gueindaye).

*"Les bergers sont à Mboro
Et ils iront boire l'eau à Sine
Chez le mari de Gueindaye
Mari de Gueindaye, allons à Ndar
Pour boire l'eau des puits des nos ancêtres"*

Lo spirito in questa canzone è Mam Gorgi Yay, qui chiamato Kor Gueindaye (marito di Gueindaye).

*"I pastori sono a Mboro
E andranno a bere l'acqua a Sine
Dal marito di Gueindaye
Marito di Gueindaye andiamo a Ndar
Per bere l'acqua dai pozzi dei nostri antenati"*

9 – WALI ÑAMALE

WALI ÑAMALE MBERSIDE BADIA ÑAMALE
MBERSIDE WAGAN

The genius in this song is Wali, the eldest son of Ngor Diouf. Is a very old song dictated by the spirits to a sick man in very serious conditions, with very deep wounds. The meaning is so intense and spiritual that the text is untranslatable. The only thing that can be said about it is that we are facing a hymn and a praise to the spirits in recognition of their power and mercy.

Le génie dans cette chanson est Wali, le fils aîné de Ngor Diouf. Est une chanson très ancienne dictée par les génies à un malade dans des conditions très graves, avec des blessures très profondes. La signification est tellement intense et spirituelle que le texte est intraduisible. La seule chose qu'on peut dire à ce sujet est que nous sommes face à un hymne et un éloge aux génies en reconnaissance de leurs puissance et miséricorde.

Lo spirito in questa canzone è Wali, il figlio primogenito di Ngor Diouf. È una canzone antichissima dettata dagli spiriti ad un malato le cui condizioni erano molto gravi e le cui ferite erano profondissime. Il significato è così intenso e spirituale da rendere la traduzione del testo impossibile. L'unica cosa che si può dire a riguardo è che ci troviamo dinanzi ad un inno e ad una lode agli Spiriti, un riconoscimento della loro potenza e misericordia.

10 – SANGO MARA RIRE (CUMBA LAMBA)

SANGO MARA RIRE
BĒL BE YANGUNA KU AM SA GAL JOW (WAW WAW)
CUMBA LAMBA NDOYE
DIOGOL TA HAU RĒU MI YANGUNA

Sango Mar is the sacred place par excellence, where Cumba Lamba lives with many other spirits. Like so many sacred places in the N'döep, it lies offshore in the open sea. The co-presence of all these spirits gives Sango Mar a strong power, making it a place full of energy, mystical currents, loud noises and echoes. Tradition has it that after the ox is killed, once its head has been thrown into the sea, it will move towards Sango Mar following the calls of the spirits. This song emphasizes the strength of these calls and asks Cumba Lamba to protect the country.

*“Sango Mar echoes of noises
And from the mouth anyone who has a pirogue will be attracted by the spirits and will go there rowing
Cumba Lamba helps the country that is at war”*

Sango Mar est le lieu sacré par excellence, là où Cumba Lamba habite avec beaucoup d'autres génies. Comme tant de lieux sacrés dans le N'döep, il se trouve au large, en pleine mer. La co-présence de tous ces génies donne à Sango Mar une forte puissance, en le rendant un lieu plein d'énergie, de courants mystiques, de forts bruits et d'échos. La tradition veut qu'après la mise à mort du boeuf, une fois jetée sa tête dans la mer, celle-ci se dirigera vers Sango Mar en suivant l'appels des génies. Dans cette chanson on souligne la puissance de cet appel et on demande à Cumba Lamba de protéger le pays.

*“Sango Mar résonne de bruits
Et de l'embouchure n'importe quelle personne avec une pirogue sera attiré par les génies e il y ira en ramant
Cumba Lamba viens au secours du Pays qui est en guerre”*

Sango Mar è il luogo sacro per eccellenza, dove abita Cumba Lamba con molti altri spiriti. Come per molti luoghi sacri nello N'döep è situato nel mare. La coesistenza di tutti questi spiriti dona a Sango Mar un'enorme forza, rendendolo un luogo pieno di energia, correnti, forti rumori ed echi. La tradizione narra che dopo l'uccisione del bue, una volta gettata la testa in mare quest'ultima si dirigerà verso Sango Mar seguendo il richiamo degli spiriti. In questa canzone si sottolinea la forza di questi richiami e si chiede a Cumba Lamba di proteggere il Paese.

*“Sango Mar riecheggia di rumori
E dalla foce chiunque abbia una piroga sarà attirato dagli spiriti e ci andrà remando
Cumba Lamba soccorri il Paese che è in Guerra”*

NDOX ÉLECTRIQUE

Adoracist & Post-Industrial ritual from the n'döep
Spirits, Possession & Trance. Sénégal.



Album

Tëdd ak Mame Coumba Lamba ak Mame Coumba Mbang

BONGO JOE RECORDS

November 2023

<https://www.bongojoe.ch/>

Web

<https://transportimarittimi.net/ndoxelectrique-en>

Contact

François R. Cambuzat
ndox.electrique@gmail.com
+33(0)669065721